



Creative Translation

NEW EDITION 2017

Dr. Ahmad M Halimah

إعداد فريق (VIP)

ام رغد – بسمه

بإشراف :

شرقلاوي

Introductory Lecture

- **Creative Translation**” is a practical course which focuses on translating creative texts such as poetry, prose, drama and oration.

الترجمة الابداعية "هو المسار العملي الذي يركز علي ترجمه النصوص الابداعية مثل الشعر والنثر والدراما والخطاب الرسمي .

- This course is mainly a problem-based approach to creative translation.

هذه الدورة هي أساسا نهج قائم على مشاكل الترجمة الابداعية.

- Students tend to identify linguistic/cultural or rhetorical problems and difficulties encountered in translating the text and deal with them using the relevant translational methods, strategies and techniques needed.

ويميل الطلاب إلى تحديد المشاكل اللغوية/الثقافية أو البلاغية والصعوبات التي تصادفهم في ترجمه النص والتعامل معهم باستخدام اساليب واستراتيجيات وتقنيات الترجمة المطلوبه .

- Materials

المواد او المراجع المستخدمه :

- 1- Bassnet, Susan and Peter Bush (eds. 2006), the translator as writer, New York and London, Continuum International Publishing.
- 2- Halimah, A M (2012) Muhammad: the Messenger of Guidance, IIPH
- 3- Halimah, A.M (2017) English-Arabic-English Creative Translation: A Practical Course, International Islamic Publication House, Riyadh, Saudi Arabia.
- 4- Perteghella, Manuela and Eugenia Loffedo (eds. 2006) Translation and Creativity, New York and London, Continuum International Publishing.
- 5- Teacher prepared texts: (80% new texts selected for each session).

Lecture 1

An Overview of Translation in the Arab World

**** Lecture Main Points :**

- 1.1 Translation in the early days of Islam
- 1.2 Translation during the Abbasid age (750-1258)
- 1.3 Translation during the Ottoman Age (1517-1917)
- 1.4 Translation in the present day
- 1.5 Practical 1
- 1.5 Practical 2

لمحة عامة عن الترجمة في العالم العربي

**** أهم نقاط المحاضرة :**

- 1-1 الترجمة في الأيام الأولى من الاسلام
- 2-1 الترجمة في العصر العباسي 750-1258
- 3-1 الترجمة في العصر العثماني 1517-1917
- 4-1 الترجمة في العصر الحديث
- 5-1 تطبيق عملي 1
- 6-1 تطبيق عملي 2

1.1 Translation in the Early days of Islam :

- In the early days of Islam, there were two superpowers: the Persian Empire and the Roman Empire. At that time, some interpreting and translation activities must have existed.

في بداية الإسلام كان هناك اثنين من القوى العظمى/الإمبراطورية الفارسية والرومانية. في ذلك الوقت كان لابد من وجود بعض أنشطة الترجمة الشفوية والكتابية.

- The Prophet of Islam, Muhammad, sent messengers with invitations to the Emperor of Byzantium, Heraclius, Chosroes of Persia and to al-Muqawqis in

Egypt. He asked his Companions to write these invitations on pieces of animal skin, due to the lack of writing papers (Halimah, 2012).

النبي صلى عليه وسلم بعث دعوات إلى إمبراطور بيزنطة هرقل -كسرى فارس و المقوقس في مصر، وقد كتب هذه الدعوات على قطع من جلد الحيوان نظرا لعدم توفر أوراق الكتابة (Halimah -201)

- The geographical, political and cultural environments of the newly conquered nations inspired the Arabs to learn more about the civilisations of these nations. They became interested in seeking knowledge and in learning foreign languages such as Persian and Greek. Learning a foreign language was almost a religious duty for them, because they believed that doing so would help them to spread the message of Islam among non-Arabic speakers and to be able to communicate with people of different linguistic background`s.

من الناحية الجغرافية والسياسية والثقافية في البيئة المحيطة ومن غزو الأمم أوحى هذا للعرب بأن يهتموا لمعرفة المزيد من الحضارات وتعلم اللغات الأجنبية مثل الفارسية واليونانية وأصبح تعلم اللغة الأجنبية واجب ديني لأنهم يعتقدون أن ذلك من شأنه أن يساعدهم على نشر رسالة الإسلام بين غير المسلمين الناطقين بغير العربية وان يكونوا قادرين على التواصل مع الناس خلفيات لغوية مختلفة .

- Prophet Muhammad was fully aware of the importance of learning a foreign language. He ordered Zaid Ibn Thabit to learn Syriac to facilitate his communication with the Jews. Zaid ibn Thabit learnt Syriac in seventeen days, as mentioned in the following hadeeth:

كان النبي عليه الصلاة والسلام على علم تام بأهمية تعلم اللغة الأجنبية وأمر الصحابي زيد بن ثابت أن يتعلم السريانية حتى يسهل التواصل مع اليهود وقد تعلمها في 17 يوما كما جاء في الحديث :

Zaid ibn Thabit reported that the Prophet (SA) asked him: Are you conversant with the Syriac language, as I receive letters written in Syriac? [Zaid] replied: No, I am not. He then said: Learn it. He then learned it in seventeen days.

The following is the Arabic version of Zaid's hadeeth:

روي عن زيد بن ثابت أنه قال: قال رسول الله : تُحْسِنُ السَّرْيَانِيَّةَ إِنَّهَا تَأْتِينِي كُتُبٌ؟ قال: قلتُ لا، قال: فَتَعَلَّمَهَا، قال: فَتَعَلَّمْتُهَا فِي سَبْعَةِ عَشَرَ يَوْمًا.(مسند أحمد:رقم 21920) .

Furthermore, to encourage people to learn foreign languages, an Arab wise man once said, "He who learns the language of a people has a full protection against their evil intentions."

"من تَعَلَّمَ لُغَةَ قَوْمٍ أَمِنَ مَكْرَهُمْ"

وأكثر من ذلك لتشجيع الناس على تعلم لغة اجنبيه قال رجل حكيم من تعلم لغة أمن مكرهم .
ملاحظه يرجى الانتباه لترجمتها بالإنجليزية .

- During the Umayyad dynasty (661-750) in Damascus, some translation activities took place due to the movement of rulers and tribesmen into Greek-speaking areas. Their interaction with Greek speaking people made interpreting and translation from Greek into Arabic inevitable both in government circles and in everyday life throughout the Umayyad period.

الترجمه في عصر الدولة الأموية (661-750) في دمشق حدثت أنشطة للترجمة بسبب حركة الحكام ورجال القبائل من الجزيرة العربية إلى سوريا والعراق ولابد أن يضعوا في الحسبان أن بتواصلو مع الناس بلغة أخرى لابد من ترجمه من اليونانية إلى العربية خاصة في الدوائر الحكومية والحياة اليومية في الفترة الاموية .

- It was only during the reign of Abdulmalik or his son Hisham (r. 685-705 and 724-43 respectively), that the administrative apparatus (diwan) was translated into Arabic by some of the Umayyad bureaucrats, among whom [was] Sarjun ibn Mansur Arrumi.

وكان فقط في عهد عبد الملك أو ابنه هشام 705_724 قام بإنشاء جهاز اداري (الديوان) ترجم إلى اللغة العربية من قبل الأمويين البيروقراطيين ومن بينهم سرجون بن منصور الرومي .

- According to Baker & Hanna (2011), translation activities started in earnest during the Umayyad period (661-750) in terms of translating treatises on medicine, astrology and alchemy from Greek and Coptic into Arabic.

وفقا ل Baker and Hanna -2011 أنشطة الترجمة بدأت بشكل جدي خلال الفترة الأموية 661-750 حيث ترجمت أطروحات الطب وعلم التنجيم وعلم الكيمياء من اليونانية والقبطية إلى العربية .. ملاحظه// ذكر الدكتور أن ماذكره كان شرحا وافيا لكن هناك كلمات معينة تحتاج إلى الرجوع للمعجم وسيتم مناقشتها في المحاضرات المباشرة .

1.2 Translation during the Abbasid age (750-1258) :

- In fact, in the Arabic speaking countries, translation, as an art or profession, did not take a clear-cut shape until the Abbasid Age (750-1258).

- Political stability, economic prosperity, enthusiasm for learning, and a high standard of living paved the way and made the people of the Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science. The only way for them to do so was through the process of translation.

- Both Caliphs al-Mansour (r. 754-75) and ar-Rashid (r. 786-809) supported translation activities and rewarded for them immensely. In the time of Caliph al-Mamun (r. 813-33), translation prospered and expanded. He established Bait al-Hikmah (The House of Wisdom) in Baghdad for translators. Although their interests varied enormously, translators were very selective.
- Works on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic, while works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic.

الترجمة في العصر العباسي 750-1258 :

أصبحت الترجمة في البلدان العربية فنا اومهنه ولم تكن واضحة الشكل حتى العصر العباسي 750 - 5612 وذلك بسبب الاستقرار السياسي والازدهار الاقتصادي والحماس للتعليم وارتفاع مستوى المعيشة وهذا مهد الطريق وجعل الناس مهتمة جدا في التعرف على غيرها من الأمم مثل الإغريق والرومان والفرس وقد حققت ذلك في مجال المعرفة والفن والعلوم في مجال المعرفة والفن والعلوم وكانت الطريقة الوحيدة للقيام بذلك من خلال عملية الترجمة كل من الخلفاء المنصور والرشيد قد دعم أنشطة الترجمة واجزل المكافأة للمترجمين .

في عهد الخليفة المأمون (813-833) ازدهرت الترجمة في عهده وأنشأ بيت الحكمة في بغداد للمترجمين بالرغم بأن المصالح مختلفة بشكل كبير لكن كانوا انتقاءيين . هناك من عمل لترجمة الفلسفة والطب والهندسة والموسيقى والمنطق من اليونانية إلى العربية في حين أن هناك من عمل على ترجمة الفلك والفن والقانون والتاريخ والموسيقى من الفارسية إلى العربية .

(ملاحظه يرجى التركيز على كلمة انتقاءيين جاء سؤال في نظرية الترجمة عنها).

- For translators of that period, there were two principal methods of translating from Greek to Arabic: The first is called Yuhanna ibn Batriq's method and the second is called Hunayn ibn Is-haq's method.

- Yuhanna ibn Batriq's method was mainly literal. In other words, it consisted of translating each Greek word to an equivalent Arabic word. Where no equivalent in Arabic seems to have existed, it used the Greek word instead of Arabic. This was due to the linguistic differences between Arabic and Greek. Arabic, for instance, could not provide equivalences to all words in Greek. For this reason, words like these still exist in the Arabic language: Balsam = فلسفة / Philosophy = ديمقراطية / Democracy =

الجزء المهم في الترجمة في العهد العباسي أن الناس استخدموا طريقتين أساسيين في الترجمة ثاول طريقة /ليوحنا بن بطريق والثاني حنين بن إسحاق . ابن بطريق كانت ترجمه حرفية كل كلمة يونانية بما يكافيء هامن العربيه لكن بعض الكلمات اليونانية لايمكن ترجمتها إلى العربية مثل باسم _ فلسفة -ديمقراطية

- Yuhanna ibn Batriq's method of translation did not seem to have met the expectations of the readers of that period. It had serious problems in conveying the meaning of the

Greek textual material into a meaningful Arabic textual material, to the extent that “many of the translations carried out by Ibn Bitriq were later revised under Caliph Al-Ma’mun, most notably by Hunayn ibn Ishaq” (Baker & Hanna, 2011: 333).

- As for Hunayn Ibn Is-haq’s (809-73) method, it was mainly a free method. In other words, it consisted of translating sense for sense not word for word. Using this method in his translation made his target texts convey the meanings of the source texts without distorting the target language. Ibn Is-haq’s free method of translation seems to have been favoured and preferred over the literal method of Ibn Batriq because it gave the translator the liberty to omit what was not necessary and add what was necessary for the understanding of the message needing to be translated.

- Although Ibn Is-haq can be considered one of the most outstanding translators of his time, this does not mean that his method is perfect or the ideal method of translation, for various reasons.

- Nevertheless, those two general methods of translation seem to have dominated the process and products of translation throughout its long history. For an extensive overview of these two Arabic translation pioneers, their works and their impacts on the Arabic translation movement in the Abbasid period, refer to Gutus (1998).

لماذا لا يمكن ترجمتها لأن طريقة بن يوحنا حرفية ولم يحبها الناس ولها مشاكل جاده في عملية تحويل الكلمات وكذلك المأمون لم تعجبه الطريقة فطلب تنقيحها من حنين ابن إسحاق وكان يعتمد الطريقة الحروف في الترجمة واستخدام هذه الطريقة ساعده في تحويل الكلمات من دون تشويه والطريقة هي حذف ما يلزم وإضافة ما هو ضروري وبالرغم أن إسحاق يعتبر من أبرز المترجمين في عصره لكن لا تعتبر طريقته مثالية للترجمة وذلك لأسباب مختلفة لكن مع ذلك سيطرت الطريقتان سيطرة عملية وانتجت ترجمه في جميع الأنحاء للاستفادة من الموضوع يرجى الاطلاع على . Gutus -1998

1.3 Translation during the Ottoman Age (1517-1917) :

- Due to a series of attacks and onslaughts launched by the Mongols, whose leader Hulagu, eventually destroyed Baghdad and killed the caliph and his officials in 1258. The Muslim Ottomans, as the new power in the region, took control and claimed the title ‘Caliph’ for their rulers in 1517.

- Under the Ottoman rule, Arabic continued to be the official language for learning and administration. This state of affairs made the Muslim Turks eager to have access to the resources of the Islamic heritage, language and culture, and they revived the movement of translation from Arabic into Turkish.

الترجمة خلال العصر العثماني 1517-1917 بسبب سلسلة من الهجمات من قبل المغول وكان تحت قيادة هولاكو في نهاية المطاف دمر بغداد وقتل الخليفة ومسؤوليه 1258
 ظهر العثمانيون واسسوا الامباطورية وسموا الخليفة للحكام 1517
 وتحت الحكم العثماني ظلت العربية هي اللغة الرسمية وكان الأتراك حريصين على الوصول إلى موارد التراث الإسلامي واللغة وإحياء حركة الترجمة من العربية إلى التركي .

- In the eighteenth and nineteenth centuries, due to the political changes in the Arab world, translation entered a new phase of its history.

- When Napoleon Bonaparte, for example, invaded Egypt in 1789, he brought along with him translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political, social and administrative affairs. The task of these translators was to translate official and administrative documents, sometimes acting as interpreters.

في القرن 19 و18 وبسبب التغيرات السياسية في العالم العربي دخلت الترجمة مرحلة جديدة من تاريخها وذلك عندما غزا نابليون بونابرت مصر عام 1789 احضر جنبا إلى جنب من المترجمين (قال الدكتور ربما من مالطا أو فرنسا أو المغرب) لمساعدته للتواصل مع المصريين فيما يتعلق بالأمور السياسية والاجتماعية والشؤون الإدارية مهمة المترجمين ترجمة رسمية ووثائق إدارية في بعض الاحيان .

- During Muhammad Ali's rule over Egypt. (1805-1848), translation took the form of an Independent movement, due to the attention it was paid by translators and the ruler as well.

- A School of Translation was established by the order of Muhammad Ali in 1835. Translation thrived in Muhammad Ali's time because he was personally interested in learning about European civilisation and what it had produced in the field of learning and science.

- He was eager that Western culture should be transferred to the Arab world. To achieve his aim with the assistance of Western experts, he tried to make all forms of education available to his people. In his book *The History of Education in Muhammad's Period*, Ahmad Izat Abdul Karim (1938), a contemporary writer, says:

As far as the Scientific Renaissance is concerned, it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time "The Period of Translation".

- During the period of 'nahda' (Arabic renaissance or revival), the translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab world to pay greater attention to translation as an art or a profession.
- In Syria and Lebanon, for example, translators were more instrumental in their approaches to translation, in the sense that they borrowed and introduced new artistic expressions, especially in literary genres such as drama and fiction.
- Since that time, the number of translated books has continued to increase, the quality of translation has generally improved, and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated (Baker & Hanna, 2011).

وخلال فترة حكم محمد علي 1805-1845 أخذت الترجمة الترجمة شكل الحركة المستقلة وذلك بسبب اهتمام المترجمين الذي كان يدفع لهم محمد علي الترجمة في عهده ازدهرت لأنه كان شخصيا مهتم بالحضارة الأوربية ذكر الدكتور بأنه ارسل من يتعلم إلى فرنسا في عصر النهضة والأحساء الترجمة في مصر كانت حافزا للمترجمين في جميع أنحاء العالم العربي لدفع المزيد من الاهتمام للترجمة سواء فن أو مهنة في سوريا ولبنان على سبيل المثال كان للمترجمين دور فعاليات نهج الترجمة وظهر مسلك جديد مثل التعبيرات الفنية وخاصة في أنواع الأدب مثل الدراما و الخيال استمرت إعداد الكتب المترجمة في الزيادة وأكثر تطورا 2000 _ Baker .

1.4 Translation in the present day :

- It is hard to draw a clear dividing line between the phases translation has gone through, yet by the turn of the twentieth century, translation as a theory, practice, art or profession, started to acquire a completely new dimension.
- Up to the 1970s, we can realise that the literature written on the theory, practice and history of translation in the Arab world seemed limited and unimpressive in comparison with what was happening in Europe. Baker & Hanna (2011) pointed out that a total of only twenty-two books were translated into Arabic between 1951 and 1998 as part of a UNESCO initiative.
- However, with the recent development of information technology, machine and computer-aided translation, Internet services and globalisation culture, academics and translators in the Arab world have started to get instrumentally and integrally interested in translation, not only as an interdisciplinary linguistic activity but also as a fully fledged discipline of study.

الترجمة في العصر الحديث كان من الصعب رسم خط واضح يبين مراحل الترجمة قبل مطلع القرن العشرينات أخذت الترجمة بعدا جديدا في 17 يمكن أن ندرك أن الأدب المكتوب على النظرية والممارسة والتاريخ في العالم العربي بدأ محدودا ومتواضعة مقارنة بما يحدث في أوربا Beker and Hanna , فقط مجموعة من الكتب ترجمت الى العربية بين عام 1951 و1998 وصلت إلى 22 كتاب، كجزء من اليونسكو المبادرة لكن مع التطورات الأخيرة في

تكنولوجيا المعلومات وبمساعدة الكمبيوتر والترجمة وخدمات الانترنت والعولمة والثقافة والأكاديميين و المترجمين في العالم العربي بدأت في الحصول على دور فعال و متكامل في الترجمة ليس فقط في التخصصات اللغوية بل بالإنضباط الكامل في المدرسة .

- Nowadays, a very large number of national and international organisations tend to depend on translation and interpreting in the conduct of their affairs. Therefore, as a translator, it is vital to be aware that the purpose of translation is not only to transfer a textual material from one language to another language accurately and economically; it may also encompass some or all of the following features identified by Newmark (1991: 43):

- A. It contributes to understanding and peace between nations, groups and individuals.
- B. It transmits knowledge in plain, appropriate and accessible language, in particular in relation to technology transfer;
- C. It explains and mediates between culture on the basis of a common humanity, respecting their strength, implicitly exposing their weakness;
- D. It translates the world's great books, the universal works in which the human spirit is enshrined and lives: poetry, drama, fiction, religion, philosophy, history, the seminal works of psychology, sociology and politics, of individual and social behaviours.
- E. It is used as a general aid or as a skill required in the acquisition of a foreign language.

في الوقت الحاضر عدد كبير من المنظمات الوطنية والدولية تميل إلى أن تعتمد على دراسات الترجمة في تسيير شؤونها لذلك كترجم من المهم أن تكون على علم أن الغرض من الترجمة ليس فقط نصوص من لغة إلى أخرى لكن هناك ميزات محدده من قبل نيو مارك 1991 -يساهم في التفاهم والسلام بين الأمم والجماعات والأفراد .

-ينقل المعرفة بسهولة مناسبة في اللغة خصوصا نقل التكنولوجيا وهذا مايسفر عن وساطة غير الثقافة على أساس الإنسانية المشتركة - .احترام قوتهم ضمنيا وتعريض ضعفهم حيث يترجم كتب عالمية يعمل فيها الإنسان بروح مكرسة في الشعر الدراما وخيال والفلسفة والتاريخ وعلم النفس وعلم الاجتماع والسياسة الفردية والاجتماعية والسلوكيات -يتم استخدامه بمثابة عون تام للمهارة المطلوبة لتحصيل لغة اجنبية .

1.5 Practical 1 :

- Consider the following text and the literal TT, which follows it. Make a note of any elements in the literal TT, which stand out as being unbalanced Arabic. Then translate the text into Arabic with a view to producing a balanced and most appropriate TT.

Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make is summed up the life of every man.

الحياة هي حرب: حرب بين معيارين: معيار الحق ومعيار الخطأ. بل هي حرب واسعة كالعالم، بل يحتدم في كل دولة، كل مدينة، في قلب كل إنسان. الشيطان يريد أن يأتي كل الرجال تحت معياره، وتحقيقاً لهذه الغاية يغريهم بثروات، وشرف، وسلطة، كل ذلك ويغذي شهوة الرجل وفخره. الله على العكس من ذلك، يدعو الجميع إلى القتال تحت معياره: معيار الإسلام ورسوله محمد (ﷺ) وبكل تأكيد سينتصر على الشيطان وجيشه. صرخة ملحة تأمرنا: اختر! الله أم الشيطان؟ اختر! الطاعة أو المعصية؟ اختر! السماء أو الجحيم؟ وفي الاختيار التي تقوم به، تتلخص حياة كل إنسان.

1.5 Practical 2 :

- Translate the following excerpt of a short story into English with a view to adopting the free way to producing a most appropriate TT.

الطاووس الصغير

حينَ كَبُرَ الطَّاوُوسُ الصَّغِيرُ قَلِيلًا، وشاهدَ ألوانَ ريشِ ذيلِهِ الجميلِ، وجناحيهِ الكبيرين، فرحَ كثيراً وراحَ يمشي مختالاً ساخراً من رفاقِهِ، الدجاجةِ والأرنبِ والغرابِ.

كان طاووساً صغيراً، لا خبرةَ له بالحياةِ، ولا يعرفُ شيئاً عن المحبةِ، ولا عن قوانينِ الغابةِ. وظلَّ يَسَخَرُ مِنَ الجميعِ إلى أنْ ابتعدَ عنه الجميعُ لأنَّ الناسَ، والمخلوقاتِ جميعاً، لا تحبُّ المتكبرين. وأصبحَ الطَّاوُوسُ الصغيرُ وحيداً، لا صديقَ له ولا رفيقاً.

Lecture 2

Literary Translation

Learning Outcomes : By the end of this lecture, you should be able to :

- formulate your own concept of literary translation.
- practise translating examples from different literary texts.

الترجمة الادبيه .. المستفاد من المحاضرة :
 في نهايتها ينبغي أن تكون قادرا على صياغة المفهوم الخاص بك عن الترجمة الادبيه
 التدرب على ترجمة أمثلة مختلفة من النصوص الأدبية// عملي 1،2،3،4

Lecture Main Points

2.1 Introduction

2.2 Translation of Literary Texts

2.3.1 Practical 1

2.3.1 Practical 2

2.3.1 Practical 3

2.3.1 Practical 4

2.1 Introduction

Definition and Nature of a Literary Text

- Texts are often viewed as either *literary* or *non-literary*. Literary texts tend to have a written base-form, enjoy high social prestige, fulfil an effective and aesthetic function, and aim to provoke emotions and/or to entertain rather than influence or inform. They also feature words, images, metaphors, etc. with ambiguous meanings. They are characterised by 'poetic' language use and may draw on styles outside the dominant standard, for example slang or archaism (Jones, 2011).

تعريف طبيعة النصوص الادبية/

النصوص غالبا ما ينظر اليها على انها أما أدبية أو غير ذلك النصوص الأدبية تميل أن تكون مكتوبة بنموذج قاعدي تتمتع بمكانة اجتماعية عالية تفي بفاعلية بوظيفة جمالية وتهدف إلى إثارة العواطف أو الترفيه بدلا من تأثير أو أعلام وتتميز بالكلمات والصور والاستعارات الخ مع غموض المعاني وتشخيص بلغة الشعر وترسم على أنماط خارجة عن المعيار السائد على سبيل المثال العامية والمهجور (جونز' 2011) على عكس الفروع الأخرى .

- Unlike other branches of translation such as technical/scientific, legal, financial/commercial or even in interpreting (simultaneous or consecutive), literary translation also tends to be style-oriented rather than information content-oriented. It aims to achieve an aesthetic effect rather than the conveyance of information only. In other words, the literary translator focuses on how something is said more than on what is said.

من الفروع الأخرى مثل التقنية العلمية والقانونية والمالية والتجارية أو حتى التفسير المتزامن أو المتوالي الترجمة الأدبية تميل إلى تكون نمطية الأسلوب والمنحى بدلا من المعلومات التي تركز على المحتوى وتهدف إلى تحقيق تأثير جمالي بدلا من نقل المعلومات فقط وبعبارة أخرى فإن الترجمة الأدبية تركز على ما هو أكثر مما قيل .

- As Landers (2001: 8) puts it: the literary translator must command: tone, style, flexibility, inventiveness, knowledge of the SL culture, the ability to glean meaning from ambiguity, an ear for sonority and humility.

لاندرز 2001- حدد ذلك : ان المترجم الأدبي مطلوب منه الاتي: النغمة؛ الأسلوب، المرونة، والإبداع في المعرفة عن ثقافة اللغة المصدر والقدرة على استخلاص المعنى من الغموض لدى الأذن السامعه والتواضع .

Types & Genres of Texts :

- According to Newmark (1982), all types of texts are classified into three general categories: “**expressive, informative and vocative or persuasive**”. In other words, they tend to have an expressive, informative, or vocative function, or perhaps all of them integrated in one utterance or a statement. What concerns us here is the expressive type of text, which is mainly realised in literature, the function of which is mainly to “provoke emotions and/or entertain rather than influence or inform”.

أنواع من النصوص وفقا لنيومارك 1982 جميع أنواع النصوص تصنف إلى ثلاث فئات عامة: معبره ومعلوماتية وونداعية ومقتعه وبعبارة أخرى انها تميل إلى أن تكون معبرة وغنية بالمعلومات أو وظيفة نداعية أو ربما تكون كلها متكاملة في كلام أو بيان ما يهمننا هنا هو تعبيراً نوع النص الذي هو أساساً مدرك في الأدب (هو إثارة العواطف والترفيه بدلا تأثير أو أعلام *

- Therefore, conventional literary texts tend to cover genres of poetry, drama, fictional prose such as novels and short stories, and even children's literature and sacred texts, such as those of the Quran and the hadeeths of the Prophet Muhammad. Examples from two or three of these genres will be given as samples of literary translation (i.e. creative translation).

لذلك النصوص الأدبية التقليدية تميل إلى تغطية الأنواع من الشعر من دراما خيال نثر مثل الروايات والقصص القصيرة وحتى أدب الأطفال والنصوص المقدسة كالقران الكريم وأحاديث النبي صلى الله عليه وسلم هي أمثلة من نوعين أو ثلاث من هذه الترجمة الأدبية يعني ترجمه ابداعيه .

2.2 Translation of Literary Texts

- Throughout history, literary translation has been a tool of communication between people of different literary and cultural backgrounds. When translating a literary text from English into Arabic, or vice versa, for example, you tend to transfer not only the information or the ideas mentioned in the text but also the social, cultural, educational, economic, and even political realities of the people who speak English or Arabic.
- This obviously brings about problems and questions related to the issue of quality in translation. In the chapter that follows, we will be discussing the ACNCS criteria (accuracy, clarity, naturalness, communication and style), which you can use to weigh up the quality of your literary translation.

ترجمة النصوص الأدبية عبر التاريخ كانت الترجمة الأدبية وسيلة اتصال بين الناس المختلفين في الخلفية الأدبية والثقافية وعندما يتشكل نص أدبي مترجم من الانجليزية إلى العربية والعكس صحيح على سبيل المثال أنت تميل إلى ليس فقط نقل المعلومات والأفكار المذكورة في النص ولكن تنظر إلى الاجتماعية والثقافية والاقتصادية وحتى السياسية وحقيقة الناس الذين يتحدثون اللغة الإنجليزية أو العربية من الواضح أن هذا يجلب المشاكل والأسئلة المتعلقة بموضوع الجودة في الترجمة في الفصل القادم سوف نناقش ACNCS معايير الدقة وطبيعة الوضوح والاتصال والأسلوب التي يمكنك استخدامها لتقييم جودة الترجمة الأدبية.

- When it comes to the translation of literary texts, it seems that traditionally, translation theories were mainly derived from literary and sacred-text translation because “they were the only texts considered worthy of careful translating” (Nida, 2001: 158).

عندما يتعلق الأمر بترجمة النصوص الأدبية يبدو تقليديا نظريات الترجمة مشتقة أساسا من الأدب ونصوص حذرة في الترجمة لانها نصوص جديرة بالاهتمام في عملية الترجمة (نيدا' 2001: 158).

- Thus the question of *equivalence*, whether it is a word-for-word translation or sense-for-sense translation is *relevant* to literary translation more than it is to scientific and technical translation.

وبالتالي فإن مسألة التكافؤ سواء كانت ترجمة كلمة بكلمة أو إحساس بإحساس بالترجمة هو أكثر مما لدى الترجمة العلمية والتقنية.

- Moreover, the register and tone of the literary text are of paramount importance to the literary translator.
- The former tends to be categorised as, for example, non-technical/technical, informal/formal, urban/rural, standard/regional, jargon/non-jargon, vulgarity/propriety,

وعلاوة على ذلك سجل ولهجة النص الأدبي هي ذات أهمية قصوى في الترجمة الأدبية السابق يميل إلى تصنيف كما في المثال تقني وغير تقني رسمي وغير رسمي حضري وريفي معيار واقليمي مصطلح أو غير مصطلح والابتذال والاستقامة .

- Whereas the latter tends to refer to: the overall feeling conveyed by an utterance, a passage, or an entire work, including conscious and unconscious resonance... It can comprise of humour, irony, sincerity, earnestness, naivety or virtually any sentiments (Landers, 2001: 68).

في حين أن هذا الأخير يميل إلى الشعور العام ينقل من خلال الكلام أو جملة أو العمل ككل بما في ذلك صدى الوعي أو اللاوعي يمكن أن تتضمن الفكاهة والسخرية وصدق وجدية سذاجة أو أي مشاعر لاندروز' 2001 .

- Another issue that literary text translators need to address is the question of how to reproduce the *stylistic features* generally found in many literary texts.

مسألة أخرى في النص الأدبي / المترجمون يحتاجون إلى معالجة مسألة كيفية استخراج الميزات الأسلوبية عامة توجد في عدة نصوص أدبية .

- Although the literary translator tends to 'speak for' the source writer, ignoring his or her own stylistic voice, there are still some translators who tend to make their voices distinctly present in the translated text.

على الرغم من المترجم الأدبي يميل إلى التحدث عن مصدر الكاتب متجاهلا صوته الأسلوبي ولا يزال هناك بعض المترجمين يميلون إلى جعل أصواتهم واضحة في النص المترجم .

- I consider this as either a failure or betrayal on the part of the translator who leaves his/her own stylistic imprint on the text he/she produces. The translation of style is crucial in the context of literature because it defines the writer's 'cultural space time'.

أنا اعتبر هذا فشلا أو خيانه على جزء من المترجم الذي يترك بصمته أو بصمتها الأسلوبية في النص المنتج ترجمة الأسلوب هي أمر بالغ الأهمية في سياق الأدب لأنه يعرف المساحة الثقافية في وقته .

- To a modern Arabic reader, for example, the style of Ibn Qayyim al-Jawziyah's

روضة المحبين ونزهة المشتاقين signals that it was written by one of the greatest scholars who lived in the eighth century of the Islamic calendar (i.e. in medieval times).

إلى العصور الحديثة القارئ العربي على سبيل المثال أسلوب ابن القيم الجوزية روضة المحبين ونزهة المشتاقين - الإشارات التي كانت مكتوبة من قبل واحد من أعظم العلماء الذين عاشوا القرن الثامن الهجري وقت العصور الوسطى في أوروبا .

- Literary translating may also be seen as a communication process where translators act as rewriters, communicating with target readers in a similar way.

الترجمة الأدبية يمكن أن ينظر إليها باعتبارها عملية اتصال حيث أن المترجمين بمثابة معيدو كتابة يتواصلهم مع القراء المستهدفين بطريقة مماثلة .

- Thus when a modern translator translates, for example, Ibn Qayyim al-Jawziyah's book into English modelled on eighth century prose, he or she روضة المحبين ونزهة المشتاقين assumes that English readers know that the source work is a medieval classic and that they realize the target style is meant to signal the work's medieval-classic status, and this enhanced stylistic experience justifies the extra writing and reading effort involved.

وبالتالي عند الحديث عن المترجم الحديث على سبيل المثال ابن القيم الجوزية كتاب روضة المحبين ونزهة المشتاقين نقل إلى الإنجليزية على غرار القرن الثامن الهجري "العصور الوسطى" والقراء يعرفون أن مصدر العمل القرون الوسطى الكلاسيكية وهذا يعزز الخبرة الأسلوبية ويبرر الجهد المبذول المتعلق في الكتابة والقراءة .

- Look now at the following excerpt taken from Ibn Qayyim al-Jawziyah's book

روضة المحبين ونزهة المشتاقين (2009: 98). Find out which of the two translations below meets the requirements of equivalence, communicative purpose and stylistic features in literary translation, and to what extent.

فنقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياري أو اضطراري خارج عن مقدور البشر؟ فقالت فرقة: هو اضطراري وليس اختياريًا، قالوا: وهو بمنزلة محبة الظمان للماء البارد، والجائع للطعام، هذا مما لا يملك. ننظر الآن إلى مقتطف من كتاب ابن القيم الجوزية حاول ان تعرف أي من الترجمتين أدناه تفي بمتطلبات التكافؤ والتواصلية والغرض والخصائص الأسلوبية إلى أي مدى؟ (النص بالعربي ذكر الدكتور ترجمين على الطالب أن يقررا أيهما الأصح) .

- فنقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياري أو اضطراري خارج عن مقدور البشر؟ فقالت فرقة: هو اضطراري وليس اختياريًا، قالوا: وهو بمنزلة محبة الظمان للماء البارد، والجائع للطعام، هذا مما لا يملك.

A. We say: "people disagree about falling in love; is it optional or compulsory and beyond one's control? A group of people say that it is necessary and not optional. They go on and say: It is like the love of the thirsty for cold water, and the hungry for food, this is something that cannot be possessed."

B. We say: "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control? A group of people said: "it is something necessary and not optional; falling in love is like the need of a thirsty person for cold water and a hungry person for food, and this is something that cannot be possessed."

- Furthermore, literary translation is also seen as *a form of action in a real-world context*. This context may be examined in terms of translation 'production teams'; the

‘communities of interest’, ‘fields’ and ‘systems’ with which they operate. Other issues which are central to the real-world context of literary translating are connected with the subject-setting relationship: ideology, identity and ethics.

علاوة على ذلك الترجمة الأدبية هوانا ينظر إليها على أنها حدث أو عمل في سياق العالم الحقيقي هذا السياق قد يكون بحث في الترجمة فرق الإنتاج؛ جماعات المصالح؛ والميادين والنظم التي تشغل قضايا أخرى محورية في سياق العالم الحقيقي الأدبي ترجمة ترتبط مع موضوع تحديد العلاقة الأيديولوجية والهوية والاخلاق .

- Now consider the translation of the following Arabic excerpt taken from an-Naimi's short story "Cut & Chat", and rewrite it in your own words, taking into account the links implied in the social context in which it was written. Make an effort to achieve *equivalence* and to meet the ACNCS criteria in your new translation.

الان انظر في ترجمه عربيه مقتطفات مأخوذة من الكاتب النعيمي من قصة بعنوان (قطع ودردشة) واعد كتابتها باستخدام كلماتك الخاصة بك مع الأخذ بعين الاعتبار للروابط المتضمنة للسياق الاجتماعي التي كتبت إبدل جهدا لتحقيق التكافؤ وتلبية المعايير في ACNCS في ترجمتك الجديدة وضع الدكتور النص وترجمته وقال ممكن في الاختبار يجيب سؤال عن ترجمه لبعض السطور .

كَانَ جَوْ عُرْفَةِ الضيوفِ بارداً ومنعشاً يهددُ جفونَه ويغريه بقبيلةٍ ممتعةٍ، لكنَّ المللَ لبسَ لبُوسَ القرفِ ونفثَ شبَّاكَه حولَ روحِه القلقةِ المتيقظةِ. فَكَّرَ في قصِّ شعرِه الذي طالَ في بعضِ الأماكنِ منَ رأسِه وهرَّ منَ أماكنَ أخرى. سرَّحَ شعرَه بأصابعِ يده اليمنى القصيرةِ وتذكَّرَ كمَ كانتَ زوجته تكررُ على مسامعِه في مناسباتٍ عدَّةٍ أنَّ شعرَه بدأ وكأنَّه سلَّةٌ قشٍّ ليلةَ عرسِه.

The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap, but his thoughts captured his desperate soul. He thought about trimming his hair, which had grown enough in some areas to have a shaggy appearance. He tried to comb his hair with the fingers of his right hand, and he remembered how many times his wife asked him to cut and comb his hair on many occasions. She always described it as a straw basket!

-According to Landers (2001: 27-30):

- The main objective of the literary translator is to reproduce all facets of the work to be translated in such a manner as to create in the TL reader the same emotional and psychological effect experienced by the original reader... Literary translation, for him, is pleasurable and can be intellectually and emotionally rewarding, but there is no denying that it can also be hard work.

وفقا للاندروز (2001:27-30) فإن الهدف الرئيسي للترجمة الأدبية هو إعادة إنتاج جميع جوانب العمل إلى أن تترجم ، هذه الطريقة لخلق تأثير نفسي وعاطفي لدى قارئ النص المترجم تماما نفس التأثير لدى قاري النص الأصلي أدبيا ، للمترجم تعني له متعة يمكن أن تكون مجزية فكريا وعاطفيا لكن ليس هناك من يفكر انه يمكن أن يكون عملا شاقا .

2.3.1 Practical 1

- Translate the following excerpt of a poem into Arabic, paying particular attention to the links implied in the cultural and ecological features in the poem. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation

MUHAMMAD THE PROPHET

*A red rose has grown up in a desert,
Among fields of spinescent thorn apples,
To grant a flourishing life to the dead desert,
To make smooth pinks out of thorn apples.*

* * * * *

*As a plank of wood to a lonely man,
Groping among waves of a stormy ocean,
Crying out, help! Help! Drowning is man!
Help! Help! Man is in Corruption!*

* * * * *

*A shining star in the wide-clouded sky
Has appeared to make a day out of a night.
As merry birds from branch to another fly
To grant gaiety to children not fright*

2.3.1 Practical 2

- Translate into Arabic the following speech by Shylock, taken from Shakespeare's "The Merchant of Venice" (c. 1600/1994). Make an effort to achieve *equivalence, communicative purpose in a style* that signals that this is a translation of Shakespeare's play written in the sixteenth century.

SHYLOCK

*I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.
I'll not be made a soft and dull-eyed fool,*

To shake the head, relent, and sigh, and yield
 To Christian intercessors. Follow not;
 I'll have no speaking: I will have my bond.

2.3.1 Practical 3

- Translate the following into English. Make an effort to achieve *equivalence and communicative purpose in a style* that signals that this is a translation of a statement by Caliph Umar ibn al-Khattab (RA) in the first century AH:

مرَّ عمرُ بنُ الخطابِ بالصبيانِ يلعبونَ وفيهم عبدُ اللهِ بنُ الزبيرِ، ففَرَّوا وثبتَ ابنُ الزبيرِ، فقالَ لَهُ عمرُ: كيفَ لمَ تفرَّ مع أصحابِكَ؟ قالَ: لمَ أُجرَمُ فأخافُ، ولمَ يَكُنْ بالطريقِ مَنْ ضيقِ فأوسَعَ لَكَ! (العقد الفريد: 104:3) .

2.3.1 Practical 4

- Look at the following Hadeeth and see whether Halimah (2012) achieved equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prophet Muhammad (ﷺ) narrated by Abu Hurairah in 1st Century of Hijri Calendar:

Performing Hajj is obligatory	وَجُوبُ الْحَجِّ
<p>Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said while he was delivering a speech to us: "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it." A man then asked: "Do we have to do it every year, Messenger of Allah?" The Prophet (p.b.b.u.h) did not reply. After the man asked the same question three times, the Messenger of Allah (p.b.b.u.h) replied: "If I said 'yes', it would be an obligation and you would not be able to do it." The Prophet (p.b.b.u.h) then carried on saying: "Leave out what I do not ask you to do. People of earlier generations were destroyed because of their tendency to ask unnecessary questions and because they chose a path different from that of their Prophets. If I ask you to do something, do as much as you can and if I prohibit you from doing something, abstain from it."</p> <p style="text-align: right;">(Muslim)</p>	<p>عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: خَطَبَنَا رَسُولُ اللَّهِ ﷺ فَقَالَ: "أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَحُجُّوا". فَقَالَ رَجُلٌ: أَكُلَّ عَامٍ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ فَسَكَتَ، حَتَّى قَالَهَا ثَلَاثًا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "لَوْ قُلْتُ نَعَمْ لَوَجِبَتْ وَلَمَّا اسْتَطَعْتُمْ"، ثُمَّ قَالَ: ذَرُونِي مَا تَرَكْتُكُمْ؛ فَإِنَّمَا هَلَكَ مَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ بِكَثْرَةِ سُؤَالِهِمْ، وَاخْتِلَافِهِمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ، فَإِذَا أَمَرْتُكُمْ بِشَيْءٍ فَأَتُوا مِنْهُ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَإِذَا نَهَيْتُكُمْ عَنْ شَيْءٍ فَدَعُوهُ".</p> <p style="text-align: right;">(رَوَاهُ مُسْلِمٌ)</p>